

Cantate BWV 135

Ach Herr, mich armen Sünder

Ah Seigneur, pauvre pécheur que je suis

Événement : 3^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 25 juin 1724

Texte : Cyriakus Schneegaß (Mvts 1, 6) ; Anon (Mvts 2-5)

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Trombone, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ach Herr, mich armen Sünder

Ah Seigneur, pauvre pécheur que je suis

Straf nicht in deinem Zorn,

Ne me punis pas dans ta colère,

Dein' ernsten Grimm doch linder,

Mais adoucis ton terrible courroux,

Sonst ist's mit mir verlor'n.

Car sinon je serais perdu.

Ach Herr, wollst mir vergeben

Ah Seigneur, si tu voulais pardonner

Mein Sünd und gnädig sein,

Mon péché et être clément envers moi,

Dass ich mag ewig leben,

Alors je pourrais vivre toujours

Entfliehn der Höllenpein.

En échappant au tourment de l'enfer.

2 Récitatif [Ténor]

Continuo

Ach heile mich, du Arzt der Seelen,

Ah guéris-moi, toi le médecin des âmes,

Ich bin sehr krank und schwach;

Je suis très malade et faible ;

Man möchte die Gebeine zählen,

On peut même compter mes os,

So jämmerlich hat mich mein Ungemach,

Si pitoyable est ma pauvreté,

Mein Kreuz und Leiden zugericht;

Ma croix et ma douleur me frappent ;

Das Angesicht Ist ganz von Tränen aufgeschwollen,
Mon visage est tout gonflé par les larmes,

Die, schnellen Fluten gleich, von Wangen abwärts rollen.
Qui, comme des rivières rapides, coulent le long de mes joues.

Der Seele ist von Schrecken angst und bange;
mon Âme est anxieuse et pleine de terreur ;

Ach, du Herr, wie so lange?

Ah, Seigneur, pourquoi est-ce si long ?

3 Air [Ténor]

Oboe I/II, Continuo

Tröste mir, Jesu, mein Gemüte,
Console-moi, Jésus, mon âme,
Sonst versink ich in den Tod,
Sinon je vais couler dans la mort,
Hilf mir, hilf mir durch deine Güte

Sauve-moi, sauve-moi par ta bonté

Aus der großen Seelennot!

Des grandes angoisses de l'âme !

Denn im Tod ist alles stille,

Car tout est silence dans la mort,

Da gedenkt man deiner nicht.

Là personne ne pense à toi.

Liebster Jesu, ist's dein Wille,

Très cher Jésus, si c'est ta volonté,

So erfreu mein Angesicht!

Apporte la joie à mon visage !

4 Récitatif [Alto]

Continuo

Ich bin von Seufzen müde,

Je suis las de soupirer,

Mein Geist hat weder Kraft noch Macht,

Mon esprit n'a ni force ni pouvoir

Weil ich die ganze Nacht

Puisque toute la nuit,

Oft ohne Seelenruh und Friede

Souvent sans repos ni paix

In großem Schweiß und Tränen liege.

Je suis allongé en sueur et en larmes.

Ich gräme mich fast tot und bin vor Trauern alt,

Je me lamente presque jusqu'à la mort et je suis vieux de m'affliger.

Denn meine Angst ist mannigfalt.

Car ma crainte est diverse.

5 Air [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Weicht, all ihr Übeltäter,

Donc, vous tous scélérats,

Mein Jesus tröstet mich!

Mon Jésus me console !

Er lässt nach Tränen und nach Weinen>

Il fait, après les pleurs et les larmes,

Die Freudensonne wieder scheinen;

Briller encore le soleil de la joie ;

Das Trübsalswetter ändert sich,

La tempête de l'affliction se calme,

Die Feinde müssen plötzlich fallen

Les ennemis doivent soudain tomber

Und ihre Pfeile rückwärts prallen.

Et leurs flèches rebondissent en arrière.

6 Choral [S, A, T, B]

Cornetto e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ehr sei ins Himmels Throne

Qu'honneur soit rendu, au trône du ciel,

Mit hohem Ruhm und Preis

Avec haute gloire et louange,

Dem Vater und dem Sohne

Au Père et au Fils

Und auch zu gleicher Weis

Et aussi, de la même manière,

Dem Heiligen Geist mit Ehren

À l'Esprit saint avec honneur

In alle Ewigkeit,

Pour toute l'éternité,

Der woll uns all'n bescheren

Qu'il souhaite accorder à nous tous

Die ewge Seligkeit.

L'éternelle béatitude.